

Universitatea din Oradea	PROCEDURA pentru inițierea, aprobarea, monitorizarea și evaluarea periodică a programelor de studii	COD: SEAQ PE – U. 01						
			4	5	6	7	8	9
							Aprobat în ședința de Senat din data: -- 17.09.2012	

Anexa 6

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA DIN ORADEA
1.2 Facultatea	ISTORIE, RELAȚII INTERNAȚIONALE, ȘTIINȚELE POLITICE ȘI ȘTIINȚELE COMUNICĂRII
1.3 Departamentul	RELAȚII INTERNAȚIONALE ȘI STUDII EUROPENE
1.4 Domeniul de studii	RELAȚII INTERNAȚIONALE ȘI STUDII EUROPENE
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/Calificarea	Dezvoltare regională și comunicare instituțională în UE

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Interpretariat și comunicare instituțională în UE (română-engleză)						
2.2 Titularul activităților de curs	Dr. Ioana Bordeianu						
2.3 Titularul activităților de seminar /laborator/proiect	Asist.univ.dr. Mirela Mărcuț						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	03	2.6 Tipul de evaluare	Vp	2.7 Regimul disciplinei	O

(I) Impusă; (O) Opțională; (F) Facultativă

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					4
Examinări					3
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.9 Total ore pe semestru	100				
3.10 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Universitatea din Oradea	PROCEDURA pentru inițierea, aprobarea, monitorizarea și evaluarea periodică a programelor de studii	COD: SEAQ PE – U. 01						
			4	5	6	7	8	9
			Aprobat în ședința de Senat din data: -- 17.09.2012					

5.1. de desfășurare a cursului	Date de acces și cont pe platformele Moodle UO (e.uoradea.ro) și Microsoft Teams
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Date de acces și cont pe platformele Moodle UO (e.uoradea.ro) și Microsoft Teams

6. Competențele specifice acumulate	
Competențe Profesionale specifice	Asigurarea de asistență în domeniul negocierii internaționale și medierii între grupuri cu interese diverse Asigurarea asistenței în managementul relațiilor din cadrul organizațiilor și instituțiilor implicate în procese europene și internaționale
Competențe Profesionale generale	Gestionarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil), inclusiv prin utilizarea la nivel avansat a unei limbi de circulație internațională și la nivel mediu sau avansat a unei a doua limbi străine Aplicarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară corespunzătoare diverselor paliere ierarhice

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Disciplina își propune să dezvolte abilitățile de înțelegere a limbii engleze în așa fel încât să poată realiza o interpretare a unui discurs/unei intervenții sau a unei ședințe
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> OS1: dezvoltarea abilităților de organizare a discursului și de vorbire în public OS2: dezvoltarea capacității de sintetizare și analiză a unui discurs în vederea rezumării mesajului OS3: dezvoltarea abilităților de înțelegere a limbii engleze și redare în limba română

8. Conținuturi*

8.1 Curs	Metode de predare	Nr. Ore / Observații
1. Curs introductiv. Prezentarea programei și a cerințelor, evaluarea studenților. Diferențele dintre interpret și translator. Tipuri de interpretariat / Relația dintre vorbitor și interpret	Prezentare, descoperire ghidată, învățare aplicată	1h/săptămână
2. Abilități de vorbire/Pregătire/Intonație	Prezentare, descoperire ghidată, învățare aplicată	1h/săptămână
3. Sintaxa complexă/comprimarea ideilor/ ordinea cuvintelor	Prezentare, descoperire ghidată, învățare aplicată	1h/săptămână
4. Figuri de stil și elemente care nu se pot traduce	Prezentare, descoperire ghidată, învățare	1h/săptămână

Universitatea din Oradea	PROCEDURA pentru inițierea, aprobarea, monitorizarea și evaluarea periodică a programelor de studii	COD: SEAQ PE – U. 01						
			4	5	6	7	8	9
							Aprobat în ședința de Senat din data: -- 17.09.2012	

	aplicată	
5. Luarea de notițe pentru interpretare consecutivă	Prezentare, descoperire ghidată, învățare aplicată	1h/săptămână
6. Exerciții și recapitulare	Exersare	1h/săptămână
7. Evaluare	Exersare	1h/săptămână
Bibliografie		
James Nolan, Interpretation. Techniques and Exercises. Clevedon: Cromwell Press, 2005 Mary Phelan. The Interpreter's Resource. Cromwell Press, 2001 Portalul de Interpretare al Uniunii Europene: https://webgate.ec.europa.eu/sr/		
8.2 Seminar	Metode de predare	Nr. Ore / Observații
8.3 Laborator		
1. Diferența dintre interpret și translator. Tipuri de interpretariat / Relația dintre vorbitor și interpret – exerciții inițiale și evaluare inițială	Exersare	2h/săptămână
2. Abilități de vorbire/Pregătire/Intonație - exerciții	Exersare	2h/săptămână
3. Sintaxa complexă/comprimarea ideilor/ ordinea cuvintelor - exerciții	Exersare	2h/săptămână
4. Figuri de stil și elemente care nu se pot traduce - exerciții	Exersare	2h/săptămână
5. Luarea de notițe pentru interpretare consecutivă – exerciții	Exersare	2h/săptămână
6. Recapitulare	Exersare	2h/săptămână
7. Exerciții și evaluare		
8.4 Proiect		
Bibliografie		
James Nolan, Interpretation. Techniques and Exercises. Clevedon: Cromwell Press, 2005 Mary Phelan. The Interpreter's Resource. Cromwell Press, 2001 Portalul de Interpretare al Uniunii Europene: https://webgate.ec.europa.eu/sr/		

* Se va detalia conținutul, respectiv numărul de ore alocat fiecărui curs/seminar/laborator/proiect pe durata celor 14 săptămâni ale fiecărui semestru al anului universitar.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

<ul style="list-style-type: none"> Disciplina se pretează pentru activitate profesională în mediul internațional, atât ca activitate de sprijin în negocieri internaționale, cât și ca activitate principală pentru comunicare instituțională
--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Realizarea unui discurs corect articulat și corect gramatical având o sursă	Evaluare orală	75%

Universitatea din Oradea	PROCEDURA pentru inițierea, aprobarea, monitorizarea și evaluarea periodică a programelor de studii	COD: SEAQ PE – U. 01						
			4	5	6	7	8	9
							Aprobat în ședința de Senat din data: -- 17.09.2012	

	în limba engleză		
10.5 Seminar			
10.6 Laborator	Prezența și activitatea la seminar	Evaluare pe parcurs	25%
10.7 Proiect			
10.8 Standard minim de performanță			
Înțelegerea mesajului unui discurs în limba engleză și redarea parțială a acestuia în lb. română			

Data completării

Semnătura titularului** de curs

Semnătura titularului** de
seminar/laborator/proiect
asist.univ.dr. Mirela Mărcuț

Bordeianu Ioana

Cadru didactic

Semnătura,

Data avizării în departament
30.09.2021

Semnătura directorului de departament
Lect.univ.dr. Florentina Chirodea

Prof.univ.dr. Gabriel Florin Moisa

